

EUGEN D'ALBERT
DIE TOTEN AUGEN
(LES YEUX MORTS)



Lotte Lehman

Fulfilment in Hamburg

recorded it nor sang it in the opera, nor again so far as can be determined. It seems to have been given here out of any context unless she was studying the part in connection with it.

On 1 March by returning Lotte sang Concert, 2nd & 3rd) the clock b of less impo *Toten Auge* enormous a return there demonstrat *Augen* 'set t that Loewer colours, and materials for

The story married to a Wilhelm Bu unaffected l sight by a n Captain Gal husband, for married. Wh her husband decide to go burns away

It was d'A Myrtocle sho woman's firs the text and persisted an Myrtocle alth d'Albert w certain to ma way. And so satisfaction a

Another n was a very g for opera bec musical com

Apr 18, 1990
Owens, Paris
DMc 100 = 264 -

THE
ROKAHR FAMILY
LIBRARY

6 —: Die toten Augen. Eine Bühnendichtung v. H. H. Ewers. Vollst. Kl. A. (O. Singer). Bln., B&B (VN 18142) (1913). 204 S. 4°. OU. 160.—

Erstausgabe, mit farbiger Umschlag-Illustration von Ilna Ewers-Wunderwald.

DR. GUSTAV HARPNER
freundschaftlichst gewidmet



DIE TOTEN AUGEN

(LES YEUX MORTS)

Eine Bühnendichtung

von

HANNS HEINZ EWERS

und

MARC HENRY

Musik von

EUGEN D'ALBERT.



Vollständiger Klavierauszug
mit deutschem und französischem Text (OTTO SINGER)

Vollständiger Auszug für Klavier allein
mit beigefügtem deutschem Text (JOHANNES DOEBBER)



Eigentum der Verleger für alle Länder.

Aufführungsrecht vorbehalten.



ED. BOTE & G. BOCK

BERLIN W. 8

Gegründet 1838

PERSONEN DES VORSPIELS

DER HIRT	<i>Tenor</i>
DER SCHNITTER	<i>Bariton</i>
DER HIRTENKNABE	<i>Sopran</i>
Chor der Schnitter.	

Die Bühne stellt eine hügelige, helle Landschaft dar; felsig, hie und da Gras. Der Hügel geht rechts hinten weiter hinauf. Weiter Horizont. Links Schafhürde, kleine Schäferhütte, davor drei aneinandergestellte Gabelstöcke, von denen ein Topf herabhängt. Darunter Holzkohlen, noch nicht angebrannt. Es ist Abend.

PERSONEN DER HANDLUNG.

ARCESIUS, Sondergesandter des Römischen Senates in Jerusalem	<i>Bariton</i>
MYRTOCLE, seine Gattin, eine Korintherin	<i>Sopran</i>
AURELIUS GALBA, römischer Ritter, Hauptmann, Freund des Arcesius	<i>Tenor</i>
ARSINOE, Myrtocles Sklavin, Inselgriechin	<i>Sopran</i>
MARIA VON MAGDALA	<i>Alt</i>
KTESIPHAR, ägyptischer Wunderarzt	<i>Tenor buffo</i>
REBECCA,	<i>Sopran</i>
RUTH,	<i>Mezzo-Sopran</i>
ESTHER,	<i>Sopran</i>
SARAH,	<i>Sopran</i>
Eine sieche Frau	<i>Sopran</i>
Zwei Juden	<i>Tenöre</i>
Zwei Juden	<i>Baritone</i>
Ein alter Jude	<i>Baß</i>

Ein Hirt — Sklaven und Sklavinnen des Arcesius — jüdisches Volk.

Die Szene zeigt einen Platz mit einem Brunnen vor einem römischen Landhause auf einem Hügel außerhalb Jerusalems; Ölbäume, einige Palmen. Im Hintergrunde die Zinnen Jerusalems. — Zeit: Palmsonntag; die Handlung beginnt bei Sonnenaufgang, endet bei Sonnenuntergang.

INSTRUMENTE DES ORCHESTERS

3 Flöten (3te wechselt mit kleiner Flöte), 2 Oboen, Englischhorn (3te Oboe), 2 Klarinetten, Baßklarinette (3te Klarinette), 3 Fagotte, 4 Hörner, 5 Trompeten, 3 Posaunen, Baßuba, 3 Pauken, Große Trommel, Kleine oder Rührtrommel, Becken, Triangel, Tamtam, Glockenspiel, Celesta, 2 Harfen, Streichquintett.

LES YEUX MORTS

DRAME MUSICAL EN UN PROLOGUE ET UN ACTE

PERSONNAGES DU PROLOGUE:

LE BERGER *Ténor*
LE PÂTRE *Soprano*
UN MOISSONNEUR *Baryton*

La scène représente une campagne vallonnée; à perte de vue, du gazon et des rochers. A droite, au premier plan, une colline domine le paysage. A gauche, un parc à moutons, une petite hutte de berger: devant elle, un foyer en plein vent; trois fourches en faisceau d'où pend une marmite. Le feu n'est pas encore allumé. Le soir vient.

PERSONNAGES DU DRAME:

ARCÉSIUS, envoyé extraordinaire du Sénat romain à Jérusalem. *Baryton*
MYRTOCLÉ, son épouse, Corinthienne *Soprano*
AURELIUS GALBA, chevalier romain, centurion, ami d'Arcésius. *Ténor*
ARSINOÉ, esclave grecque de Myrtoclé *Soprano*
MARIE DE MAGDALA *Contralto*
KTÉSIPHAR, sorcier égyptien *Ténor bouffe*
REBECCA } *Soprano*
RUTH } femmes juives { *Mezzosoprano*
ESTHER } *Soprano*
SARAH } *Soprano*

Les esclaves d'Arcésius, le peuple juif

La scène représente une place avec un puits devant une maison de campagne romaine, aux environs de Jérusalem. Des oliviers et quelques palmiers. Dans le fond les murs de Jérusalem. C'est le dimanche des Rameaux. L'action se déroule du lever au coucher du soleil.

CARACTERISTIQUE DES PERSONNAGES:

ARCÉSIUS est d'extérieur assez laid. Il boite légèrement, son épaule droite remonte un peu. Son visage est glabre, ses cheveux sont noirs. Toutefois ces infirmités ne doivent pas être trop exagérées. Son âme est noble et belle. Il aime follement Myrtoclé. Quoique très cultivé, il est de tempérament violent, passionné.

MYRTOCLÉ, la Corinthienne, a les cheveux bouclés et bruns. Elle est de toute beauté mais aveugle. D'un naturel doux et tendre, elle est capable cependant d'atteindre à la grandeur tragique.

AURELIUS GALBA, le centurion, est un aristocrate comme Arcésius. Il est jeune, de proportions admirables et très beau. Il souffre d'un amour inavoué pour Myrtoclé.

ARSINOÉ, l'esclave grecque, est pleine de grâce et de vivacité. Elle est pour Myrtoclé aussi bien une amie qu'une servante.

MARIE DE MAGDALA, la pécheresse repentie, a les cheveux d'or et les vêtements bleus du fameux tableau de Rubens. Elle est de bonne maison, fut riche. Sa personnalité se détache sur tout le peuple juif. Son amour pour Jésus est ardent et véhément.

KTÉSIPHAR, le sorcier, de physionomie égyptienne, porte une barbe noire en pointe et a la tête rasée. C'est une figure grotesque, mi-comique, mi-fantastique.

Les femmes juives:

REBECCA, jeune et jolie, superficielle et sceptique.

RUTH, très vieille et très bonne. Elle a conscience de son autorité.

SARAH, jeune fille croyante.

ESTHER, femme d'âge moyen, croyante.

Die toten Augen

5

(Les Yeux Morts)

von

Eugen d'Albert

Vorspiel - Prologue

Klavierauszug von
Otto Singer

Sehr mäßig bewegt

Klavier
Piano

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system is marked 'Sehr mäßig bewegt' and features a variety of dynamic markings: *p*, *f*, *p*, *f*, and *p molto espr.*. The second system features *f* and *p*. The third system features *mf*, *mf*, *p*, and *dim.*. The fourth system features *f*, *dim.*, *p*, and *dim.*. The fifth system features *pp* and *p Fl.*. The score includes a variety of articulations, including slurs, ties, and accents. The key signature is one flat (B-flat major or D minor) and the time signature is 9/8.

Droits de représentation réservés

Aufführungsrecht vorbehalten

Copyright 1913 by Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

Propriété des éditeurs pour tous les pays
Eigentum der Verleger für alle Länder

B. & B.
18142

Ed. Bote & G. Bock, Berlin

First system of musical notation, measures 1-4. The right hand features a melody with a dotted half note and a half note, while the left hand plays a continuous eighth-note accompaniment. Measure numbers 8, 12, and 16 are indicated at the end of the system.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues the melodic line with a dotted half note and a half note. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. Measure numbers 8, 12, and 16 are indicated at the end of the system.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand continues the melodic line with a dotted half note and a half note. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. Measure numbers 8, 12, and 16 are indicated at the end of the system.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand continues the melodic line with a dotted half note and a half note. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. Measure numbers 8, 12, and 16 are indicated at the end of the system.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand continues the melodic line with a dotted half note and a half note. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. Measure numbers 8, 12, and 16 are indicated at the end of the system.

sempre espressivo

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and ties. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *p* (piano).

etwas steigern

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and ties. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *p* (piano), *cresc.* (crescendo). A circled number 2 is above the treble staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and ties. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *ff* (fortissimo).

con Ped.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and ties. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *espr.* (espressivo), *dim.* (diminuendo), *p* (piano).

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and ties. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *cresc.* (crescendo), *ff* (fortissimo). A circled number 8 is above the treble staff.

Ped.

Etwas lebhafter

Harfe

espr.

First system of the musical score. The piano part is in 3/4 time, starting with a piano (*p*) dynamic and a sixteenth-note triplet. The harp part is in 3/4 time, starting with a quarter note. The tempo is marked "Etwas lebhafter" (somewhat lively).

Second system of the musical score. The piano part continues with a sixteenth-note triplet. The harp part is in 3/4 time, starting with a quarter note. The tempo is marked "Etwas lebhafter".

Third system of the musical score. The piano part continues with a sixteenth-note triplet. The harp part is in 3/4 time, starting with a quarter note. The tempo is marked "Etwas lebhafter".

Fourth system of the musical score. The piano part continues with a sixteenth-note triplet. The harp part is in 3/4 time, starting with a quarter note. The tempo is marked "Etwas lebhafter".

drängend

cresc.

6

This system features a piano introduction with a treble and bass staff. The treble staff has a 6-measure rest at the beginning. The music is in a key with two flats and 3/4 time. The tempo is marked 'drängend' (driving) and there is a 'cresc.' (crescendo) marking.

nachlassend

espr.

a tempo

f dim.

p

This system continues the piano introduction. It includes markings for 'nachlassend' (diminishing), 'espr.' (espressivo), and 'a tempo'. Dynamics range from 'f' (forte) and 'dim.' (diminuendo) to 'p' (piano). There are triplet markings in the treble staff.

4 Kl.

p.

cresc.

Fl.

cresc.

f

This system introduces the woodwinds. The flute (Fl.) and clarinet (Kl.) parts are shown. The piano accompaniment continues with triplet figures. Dynamics include 'p.' (piano), 'cresc.' (crescendo), and 'f' (forte).

tr.

cresc.

ff

This system features trills (tr.) and continues the piano accompaniment with triplet figures. The dynamics reach 'ff' (fortissimo). The system concludes with a 9-measure rest in the bass staff.

Trp.

riten.

Ruhiger

fff

p

Baßklar.

p

Viol.

pp

mf

pp

mf

⑤

Blasinstr.

cresc. *mf*

espr. *p* *cresc.* *mf*

p

Fließend

p espr.

Br.

pp

2. Viol.

Die Bühne stellt eine hügelige, helle Landschaft dar; felsig, hier und da Gras. Der Hügel geht rechts hinten weiter hinauf. Weiter Horizont. Links Schaffhürde, kleine Schäferhütte, davor drei aneinandergestellte Stöcke, von denen ein Topf herabhängt. Darunter Holzkohlen, noch nicht angebrannt. Es ist Abend. Der Hirt steht etwas im Hintergrunde, schaut nach hinten. Er bläst ab und zu auf seiner Flöte.

La scène représente une campagne vallonnée; à perte de vue, du gazon et des rochers. A droite, au premier plan, une colline domine le paysage. A gauche, un parc à moutons, une petite hutte de berger; devant elle, un foyer en plein vent; trois fourches en faisceau d'où pend une marmite. Le feu n'est pas encore allumé. Le soir vient. Le berger dans le fond interroge la vallée.

This musical score is for the song "The Rose Tree" from the opera "The Mikado". It features three staves: a vocal line for the Flute (Fl.) and two piano accompaniment staves. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The vocal line begins with a rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The score is marked with a piano (p) dynamic and includes a section marked with a large '8'.

Violin I part (top staff) and Piano accompaniment (bottom two staves). The Violin I part begins with a melodic line marked *dim.* and *p*, followed by a section marked *pp* (pianissimo) with a circled '1' above it. The Piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a *p* (piano) marking in the middle section.

(derrière la scène)
(hinter der Szene vorbeiziehend)

Tenor

Baß

Die Schnitter
Les Moissonneurs

Wir schnitten die Halme und lassen die
Les blés sont coupés Et les gerbes sont

Wir schnitten die Halme und lassen die
Les blés sont coupés Et les gerbes sont

Sch.
M.

Äh - ren und ban - den die Gar - ben durch den hei - Ben, den lan - gen Som - mertag.
 pré - tes; C'est l'heure où s'ar - rê - te Le la - beur du long jour, du long jour d'é - té.

Äh - ren und ban - den die Gar - ben durch den hei - Ben, den lan - gen Som - mertag.
 pré - tes; C'est l'heure où s'ar - rê - te Le la - beur du long jour, du long jour d'é - té.

Sch.
M.

Wir schrit - ten und schnit - ten, wir mühten uns,
 Nos pieds sont u - sés Et nos jam - bes sont

Wir schrit - ten und schnit - ten, wir mühten uns,
 Nos pieds sont u - sés Et nos jam - bes sont

ff *dim.* *p*

Sch.
M.

knie - ten wir la - sen und ban - den durch den lan - genden ban - gen Som - mertag.
 las - ses De sui - vre la tra - ce Des sil - lons tout le long du long jour d'é - té.

knie - ten wir la - sen und ban - den durch den lan - genden ban - gen Som - mertag.
 las - ses De sui - vre la tra - ce Des sil - lons tout le long du long jour d'é - té.

dim. *p*

Le Berger
Der Hirt

8

(Il vient sur le devant de la scène et prépare le feu.)
(Er kommt nach vorne, geht zur Feuerstelle, mit der er sich beschäftigt.)

Die Schnitter gehen heim.
Les moissonneurs re-viennent.

riten. *Sehr ruhig* *pp una corda*

Fl. *p*

cresc. *f*

dim.

Wieder lebhaft

Les Moissonneurs
Die Schnitter

Wir rech - ten die Stei - ne und klop - fen die Si - cheln und schwan - gen die
(hinter der Szene) *Le soir va tom - ber* *Sur la terre où scin - til - le* *L'a - cier des fau -*
(derrière la scène)

Wir rech - ten die Stei - ne und klop - fen die Si - cheln und schwan - gen die
Le soir va tom - ber *Sur la terre où scin - til - le* *L'a - cier des fau -*

Sch. M.

Sen - sen durch den hei - Ben, den lan - gen Som - mer - tag.
cil - les *Et des faux, tout le long du long jour d'é - té.*

Sen - sen durch den hei - Ben, den lan - gen Som - mer - tag.
cil - les *Et des faux, tout le long du long jour d'é - té.*

Sch.
M.

Und mü - de die Glie - der, den Rük - ken vom Bük - ken gebeugt, ziehen
Rentrons sans tar - der Vers nos cal - mes de - meu - res A - vant que ne

Und mü - de die Glie - der, den Rük - ken vom Bük - ken gebeugt, ziehen
Rentrons sans tar - der Vers nos cal - mes de - meu - res A - vant que ne

dim. *p*

Sch.
M.

heim wir nach dem lan - gen, dem ban - gen Som - mer - tag.
meu - re Le der - nier ra - yon d'or du long jour d'é - té.

heim wir nach dem lan - gen, dem ban - gen Som - mer - tag.
meu - re Le der - nier ra - yon d'or du long jour d'é - té.

mf *dim.*

Sch.
M.

p
 Nachdem lan - gen, dem ban - gen Som - mer - tag.
Le der - nier ra - yon d'or du long jour d'é - té.

p
 Nachdem lan - gen, dem ban - gen Som - mer - tag.
Le der - nier ra - yon d'or du long jour d'é - té.

p *piu p*

pp

Le Berger
Der Hirt

⑨ zurückhaltend

Der A-bend fällt, zum Dor-fe zieht der Mä-her Schar. Die Hür-de öff-ne ich für
Voi-ci le soir! Chez eux s'en vont les moisson - neurs. Ou - vrons l'é-table où nos mou-

Sehr ruhig

(Il ouvre la porte du parc à brebis)
(Er tut es.)

H. B. mei- ner Her- de Ruh. —
tons la nuit re - posent. —

Bald bringt die
L'heure est pro-

p *una corda* *pp*

H. B. Schäf - lein her — der Hir - ten-knab'.
chaine, où ren - trent les a-gneaux bê - lants.

Fl. *p*

cresc.

Bewegt

Le Berger
Der Hirt(Von hinten links kommt ein Schnitter.)
(A gauche dans le fond paraît un moissonneur.)Le Moissonneur
Der SchnitterWillkommen! Willst du
Sa-lut à toi! PrendsGruß dir, Hir - - te!
Dieu te gar - - de!

Bewegt

H.
B.ra - sten bei mir?
place au fo - yer.
espr.Gleich flam - men die Schei - - te!
Vois, le bois sec flam - - be!

Le Berger (*occupé au foyer*)
Der Hirt (mit dem Feuer beschäftigt)

H. B. 10

Le Moissonneur (*s'asseyant près du berger*)
Der Schnitter (Er setzt sich zu dem Hirten)

Was fehlt dir, em-si-ger
A-mi, quel bon vent t'a-

Ich dan-ke dir.
Mer-ci, ber-ger!

10

etwas drängend

cresc.

f dim.

a tempo

p

H. B.

Mä-her, daß du zu-rück-bleibst? Nicht heim-ziehst zum Dorf mit den
mè-ne... ou quel mys-tè-re? Pour-quoi res-tes-tu loin des

espr.

con Ped.

H. B.

Freun-den?
au-tres?
Der Schnitter (seufzt)

Kum-mer?
L'âme en pei-ne?

Le Moissonneur (*gut soupire*)

Kummer und Sehn-sucht.
J'ai l'âme en pei-ne!

etwas drängend

cresc.

f

Le Moissonneur
Der Schnitter.

(11)

Traf O nie dich ein Ver-lan-gen nach ei - nem, das ent -
frè - re, n'as - tu ja - mais souf - fert du mal d'ab -
espr.

p *3*

Langsamer Le Berger
Der Hirt

Sch.
M.

Nie! Zu - frie - den bin ich mit mei - ner
Non! Je vis heureux au mi - lieu des

fernt — war?
sen - - ce?

Bratsche *espr.*

Langsamer *p* *cresc.*

Wieder bewegt

H.
B.Sch.
M.

Her - - de! Was kùmmert mich Frem - des?
bê - - tes; j'ig - no - re les hom - mes.

Traf es dich nie, die Nacht vor
N'as - tu ja - mais pas - sé des nuits

Hrf.

Wieder bewegt.

p *6*

Langsamer

H. B.

Sch. M.

Nie!
Non.

Lie - - be zu wa - - chen?
blan - ches à rê - ver d'a-mour?

Solo-Viol.

Langsamer

p

H. B.

(12)

Fern von den Menschen verbring ich mei - ne Ta - - ge,
Loin des mor - tels j'ai cou - lé des jours trop pai - si - - bles.

H. B.

we - nig weiß ich von ih - - rem Seh - nen und Trach - ten!
Qu'ai - je ap - pris de vos mœurs? Fort peu, je t'as - su - - rel

H.
B.

Blei - be, Freund, wenn dein Herz sich quält.
 Reste, a - mi, si ton cœur s'af - fli - ge!

Vcell.
dolce

p

l.H.

Red.

H.
B.

Hier findest du Frie - - - - den!
 ci, tout mal s'a - pai - - - - se.

più p

Sehr ruhig

Fl.

(Il prend sa flûte et prélude.)
 (Er nimmt seine Flöte und präludiert.)

13 Le Berger
Der Hirt

Die Son-ne sinkt, heimwärts zieht meine
Voi-ci le soir. Les voix du jour vont se

The first system of the musical score. It features a vocal line (H. B.) and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a melody. The piano accompaniment consists of a continuous sixteenth-note pattern in the right hand and a simpler melody in the left hand. Dynamics include *mf* and *p*. A fermata is placed over the final notes of the piano part.

Her-de. Lämmlein und Böcklein zur Hürde dringt, in Schlum - mer wiegt sich die al-te
tai-re. Ren-trez, agneaux blancs, rentrez, chevreux noirs; La nuit s'ap - prê - te à ber-cer la

The second system of the musical score. The vocal line continues with a melody. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines. Dynamics include *mf*, *dim.*, and *p*. A fermata is placed over the final notes of the piano part.

Er - de.
ter - re.

The third system of the musical score. The vocal line has a whole rest. The piano accompaniment features a complex texture with chords and moving lines. Dynamics include *p*. A fermata is placed over the final notes of the piano part.

Etwas lebhaft

Ziehen zum Morgen wir aus auf die Wei - - - de, da bellt mein Hün-de-lein
Quand du ma-tin re-vient l'heure se - rei - - - ne, Mon chien lance au loin ses a -

The fourth system of the musical score. The vocal line begins with a melody. The piano accompaniment features a complex texture with chords and moving lines. Dynamics include *p* and *cresc.*. A fermata is placed over the final notes of the piano part.

H. B. (14)

stolz. _____ Schäf-lein trot-tet in wol-le-nem Klei - - - de
 bois, _____ Mes bre-bis vont sous leur toi-son de lai - - - ne

f *p* *p*

H. B.

ü - ber die Hü - gel, ü - ber die Hei - - - de, lockt _____ mei-ne Flö-te aus
 Par la col-line et par la plai - - - ne... Je jou - e sur mes pi - peaux de

p *cresc.* *f* *dimin.*

H. B.

Holz. _____ Zie-hen wir heim-wärts ü - ber die Rai - - - ne,
 bois. _____ Quand le so-leil vers l'ho-ri-zon re - cu - - - le,

p *p*

H. B. (15)

da bellt mein Hün-de-lein stolz. _____ Schäf-lein trot-tet im A - bend-
 Mon chien lance au loin ses a - bois, _____ Mes bre-bis rentrent dans le cré-pus -

p *f* *p* *cresc.*

H.
B.

schei - - - ne, lockt - - - mei - ne Flö - te aus
cu - - - le... Je jou - - e sur mes pi - peaux de

f *p*

H.
B.

Holz.
bois.

cresc. *dim.*

f

etwas zurückhaltend

Wieder langsam

p *ppp*

16 Le Berger
Der Hirt

Die Son-ne sinkt, -
Voi - ci le soir. - Les

pp

H.
B.

heimwärts zieht mei-ne Her - de. Lämmlein und Böcklein zur Hür - de dringt, in
 voix du jour vont se tai - re. Ren - trez, agneaux blancs, rentrez, chevreaux noirs; La

f *dim.*

H.
B.

Schlum - mer wiegt sich die al - te Er - de.
 nuit s'ap - pré - te à ber - cer la ter - re.

p *p*

(17)

Le Moissonneur
 Der Schnitter

Glück - lich bist du, mein Freund! Wie neid ich dir deiner See - - le
 Hom - me trois fois heu - reux, j'en - vi - e la paix qui remplit - - ton

ppp

Sch.
M.

Frie - - - - den!
 à - - - - me!

(Dans le fond à droite, le pâtre descend la colline avec son troupeau. Le chien court autour des moutons.)

29

(Von hinten rechts, die Hügel hinab, kommt der Hirtenknabe mit der Herde. Um die Schafe herum läuft der Schäfer-

Sehr lebhaft

Le Berger ⁽¹⁸⁾ (se lève et montre les bêtes).
Der Hirt (steht auf, geht der Herde entgegen).

H.
B.

stark,
clé.

zieht er vor - an!
Comme un vrai roi,

Lei - tet sein
il marche en

p *mf* *p* *cresc.*

H.
B.

Volk!
té

Sieh meine
Vois mes mou

Scha - fe, wie sie schwer in der
- tons sous leur lourde toi - son de

mf espressivo

ff *dim.* *p*

H.
B.

Wol - le schrei - ten!
lai - ne.

Sieh meine Lämm - lein,
Vois mes a - gneaux

wie sie zärtlich sich
qui se pressent, crain-

cresc.

H.
B.

drän - gen und ängst - lich an ih - re
tifs et ten - dres, con - tre leur

Mut - ter!
mê - re.

f *mf*

H. B.

Sieh da! Wie das Böcklein springt!
Et vois le che-vreau qui gamba - - - - - de!

f p cresc. ff dim.

H. B.

Viel langsamer

Le Moissonneur
 Der Schnitter

Viel langsamer

Schön - - - - - ist dei - ne
Bel - - - - - les sont tes

p espr.

H. B.

(au pâtre)
 (zum Hirtenknaben)

Fließender

Warst du am Bach? Hast du die Tiere ge-
Ont-el-les bu? Fis-tu bien halte au ruis-

Sch. M.

Her - - - - - de!
bê - - - - - tes!

Fließender

smorz. p

Le Pâtre
Der Hirtenknabe

(Le troupeau en-
Die Herde geht

H. B.

Ja— sie tranken ge-nug.
Oui, les bê-tes ont bu.

tränkt?
seau?

So
Ap-

pp

H. B.

(tre dans le parc, accompagné du chien.)
hinten zu der Hürde links, begleitet von dem Schäferhund.)

(20)

(Il s'assoit lui-même devant le foyer.)
(Er geht zurück zum Feuer, setzt sich)

(Le pâtre reste debout sans un geste.)
(Der Hirtenknabe bleibt stehen, rührt sich nicht.)

komm, Kna-be, setz dich zum Mahl!
pro-che, pâ-tre. Mange à ta faim.

pp

dolce

H. B.

(au moissonneur)
(zum Schnitter)

(remarquant l'immobilité du pâtre)
(Da der Hirtenknabe nicht kommt, zu diesem:)

Hier, Freund, greif zu!
Tiens, prends! Sers-toi!

ppp

più p

smorz.

H. B.

Le Pâtre (anxieux)
Der Hirtenknabe (ängstlich)

Nun, was zögerst du noch?
Eh! pe-tit, qu'attends-tu?

Ich— ich—
Je... je...

Ziemlich bewegt

p

Le Pâtre (se rapprochant)
Der Hirtenknabe (kommt näher)

Le Berger
Der Hirt

Nun,
Eh!

was
qu'y -

ist es? Komm her!
a-t-il? Ap - pro - che!

Dort
Là -

3

(er stockt)

Htk.
P.

o-ben, Schäfer
bas, ô maî-tre ...

Ich
Je...

H.
B.

So sprich doch, Knabe!
Ex - pli - que - toi!

p

(se maîtrisant)
(Er faßt sich ein Herz.)

Htk.
P.

--- ich ---
--- je...

Ein Lämmlein - fehlt!
Un a - gneau - man - que!

f

Der Hirt (springt auf)
 (21) Le Berger (sursautant)

Fehlt? Fehlt? Ist es tot?
 Man-que? Man-que? Est-il mort?

dim *p* *sempre dim.*

Le Pâtre
 Der Hirtenknabe

Ich weiß nicht.
 Que sais-jel

Das klein-ste war es, das kek-ke-
 C'é-tait un jeu-ne, tout pim-pant,

VI. 6
poco f molto espr.

p

Htk.
 P.

wie Schleh-dorn so weiß.
 tout blanc com-me nei-ge.

Le Berger
 Der Hirt

Und was ge-
 Et qu'ad-vint-

(de plus en plus effrayé)
(ganz verängstet)

Htk. P. Ich weiß nicht. Noch zu Mit - tag sah ich es,
Que sais - je! En - core à mi - di je l'ai vu

H. B. schah?
il?

Htk. P. dicht bei der Mut - ter. Doch wie ich sie zähl - te, am
près de sa mè - re; mais en les comptant tout à

dim. pp

Htk. P. Ba - che - am A - bend - da war es fort!
l'heu - re, l'a - - - gneau n'é-tait plus là!

22

Le Berger
Der Hirt

Schlech-ter Kna-be! Was suchtest du nicht?
Tris - te pâ-tre! Que n'as-tu cher-ché?

Ich
Oh!

22

Htk.
P.

hab es ge-sucht!
oui, j'ai cher-ché.

Ich hab es ge-sucht!
Oh oui, j'ai cher-ché.

Über-
Par -

Htk.
P.

all!
tout!

Überall hab ich ge - sucht!
Par - - tout, j'ai bien cher - ché,

Doch
mais

Ich
je n'ai

Htk.
P.

fand es nicht! (er schluchzt)
rien trou - vé. (il sanglote)

Le Berger
Der Hirt

(se détournant)
(Er wendet sich ab)

Mein
Que

leidenschaftlich

H.
B.

Lämm - chen! Mein klei - nes Lämm - chen!
fai - re? Mon pau - vre a - gneau per - du!

f *dim. 3* *p*

23

H.
B.

Der Schnitter Le Moissonneur

Vie - le
Oui, sans

Ein kleines Lämmchen! Was klagst du, Hir - te? Hast doch so vie - le!
Pour un a - gneau que de plain - - tes! N'en as - tu d'au - tres?

espr.

23

p

3

3

3

3

3 3

Mäßiger

H.
S.

an - de - re — doch die - ses ei - - ne nicht!
dou - te... mais je n'ai plus ce - lui - là.

zurückhaltend

molto espr.

pp

H. B.
 (Er setzt sich, stützt den Kopf in die Hände.)
 (Il s'assied, la tête dans les mains.)
Der Schnitter **Le Moissonneur**
 Komm, setz dich und iß! Es wird sich si-cher
 Viens! Prends place et mange! On le re-trou-ve-

H. B. Ich mag nicht es - sen!
Je n'ai plus faim.

Sch. M. fin - den!
ra. Zwei Su - se gilt's im Kauf!
Mince est le prix d'a - chat.

H. B. (24) Es ist mir nicht ums
Non, gar - de ton ar -

Sch. M. Hier, Freund, ich zahl sie dir!
A - mi, voi - ci la som - me! (24)

H. B. Geld! Be - halt dein Geld! Mein Lämm - lein irrt in
gent! Mon pau - vre agneau! Il er - re dans la

H. B. dunk - ler Nacht um - her und schreit und schreit!
nuit rem - pli - e d'em - bû - ches et pleure et pleure.

molto espr.

3 3

Etwas bewegter

H. B.

Nach sei-ner Mut-ter schreit's, und schreit nach mir in seiner großen
A - près sa mère, il pleure: il a soif, il a

mf dim. pp

H. B.

Angst. _____ Viel-leicht reißt es der Wolf, _____
peur. _____ Là - bas guet - te le loup. _____

mfpp

H. B.

vielleicht schlingt es der Ab - grund ein! — Mein
Là - bas s'ou - vre l'a - bi - me. — Que

fp cresc.

H. B.

Lämm - chen, mein ar-mes Lämm - chen! Le Moissonneur
fai - re? Mon pauvre a-gneau per - du! Der Schnitter

Hirt! —
 Ber-ger, —

ff 3 p 3 dim. 3

Sch. M. *Hirt! —*
ber - ger, —

Begreifst du mei-nen Kum-mer nun und mei-ne
as - tu compris ma lourde peine et mon cha-

Hrf. *p*

Langsam *Le Berger*
Der Hirt

Sehn - sucht?
Ta pei - ne?

Sch. M. Sehn-sucht?
grin?

Langsam
espr.

Ich frag-te:
Je t'ai dit:
accel.

„Traf
O

p

②6 *Bewegt*

Sch. M. nie dich ein Ver-lan-gen nach ei - nem, das ent - fernt - war?“ Du sagtest: „Nein!“
frè - re, n'as-tu jamais souf - fert du mal d'ab - sen - ce? Tu m'as dit: Non!

f *p* *rit.*

Le Berger
Der Hirt (still)

Ich sagte:
Je t'ai dit:

„Nein!“
non? —

Wieder langsam

Le Moissonneur

Eh

p *pp*

Le Moissonneur
Der Schnitter

Nun, Hirt?
bien, ber-ger?

Lebhaft

Mein
Mon man-

dim.

Lebhaft

f p espr.

H. B.

Man - tel! Mein Stab!
eau, mon bâ - ton?

(Der Knabe reicht die Sachen)
(Le pâtre lui tend les objets.)

Das Schäf
Ma bre - bis

Sch. M.

Was willst du tun?
Que vas - tu fai - re?

H. B.

- lein su - - - chen!
m'ap - pel - - - le.

Sch. M.

Tu Jetzt -
pars - - - zur
la

f p

Rev.

B. & B.
18142

H. B. 27
 Je Jetzt! _____
 pars. _____
 Sch. M. Nacht? _____
 nuit? _____ Säu - me doch! _____ IB dein
 Prends ton temps. Mange et
 Red. *f* *p*
 H. B. Nein! _____ (Er rafft
 Non, _____ Nein! _____ (Il s'enve-
 non... _____
 Sch. M. Mahl! _____
 bois. _____
cresc. *f* *ff*
p *cresc.* *f* *p* *ff* *dim.*
 Red. * Red. Red.

seinen Mantel, faßt den Hirtenstab fest und steigt während des Folgenden höher und höher. Der Mond ist aufgegangen.)
 l'oppe de son manteau, empoigne sa houlette et pendant qu'il chante, gravit la colline et s'élève de plus en plus. La lune monte
 à l'horizon.)

zurückhaltend
p *cresc.* *f* *dim.*
 Red. Red. Red. * Red.

Le Berger
Der Hirt

Sehr mäßig bewegt

Ge - stern noch kann'tlich es
Hier en - cor je t'ig - no -

espr.

p

3 3 3 3 3 3 3 3

H. B. kaum, ein Lämm - lein gleicht ja dem an - dern! Nun ist es
rais, Pauvre a - gneau, sem - bla - ble à tes frè - res! Te voi-ci

28

f

3 3 3 3 3 3 3 3

Red. *L.H.* *

H. B. ein - sam in wei - tem Raum, da muß ich wan - dern!
loin et ton ber - ger Se dé - ses - pè - re.

p

p. 3

Ein wenig bewegter

H. B. Vom Lämmlein singt mir der Wind; ü - ber - all, was ich auch tu - e,
J'en tends ta voix dans le vent Et par - tout, quoi - que je fas - se,

p

Red. * *Red.* * *Red.* *

H. B. denk ich an mein ver-lor-nes Kind. Wo fänd ich
Je dois pen-ser à mon en-fant, Cher-cher sa

Red. *cresc.* *mf*

29

H. B. Ru - he? Ü-ber Fels und ü-ber Stein
tra - ce. J'i-rai par monts et par champs allmählich zurückhaltend

p *pp* *3* *3* *3*

H. B. folg'ich der Spur des Ver-irr-ten, das ängst-lich mit we-hem
Sans me las-ser, car il m'ap-pel-le. Je sais qu'un a-gneau

pp *3* *3* *3*

H. B. Jam-merschrein sucht sei-nen Hir-ten. Wenn's
fai-ble at-tend Son ber-ger fi-dè-le. L'oi-

Sehr langsam *dolciss. ed espr.* *pp*

Red.

H. B.

Vög-lein vom Ne - ste fällt, bringt ihm die Al - - te das Fut - ter -
seau qui commence à vo - ler A com-me gui - - de sa mè - re

Red.

H. B.

für mei-ne Schäf - - - chen bin ich be-stellt als ih-re Mut - ter!
Et mes mou - tons ont leur ber - ger: C'est moi leur pè - re!

mf *pp* *smorz.* *pp*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *

(Der Hirte ist höher und höher gestiegen, jetzt klingt seine Flöte. Er steigt dann in die Felsen.)
 (Le berger est monté toujours plus haut. On n'entend plus qu sa flûte. Il disparaît dans les rochers.)

p

La voix lointaine du berger
 Der Hirt (mit verklingender Stimme)

Für mei-ne Schäf - - -
Et mes mou - tons

Noch langsamer

mf *p*

Red. *Red.*

H.
B.

- chen bin ich be - stellt als ih - re Mut - ter!
ont leur ber - ger: C'est moi leur pè - re!

più p *pp*

Red. *

Rideau

(On entend la flûte du berger. Le moissonneur et le pâtre suivent des yeux le berger qu'on ne voit plus. Le rideau tombe lente -
(Man hört noch des Hirten Flöte. Vorne stehen Schnitter und Hirtenknabe, ihm nachsehend. Langsam fällt der Vorhang wä-)

Fl.

Fließender

pp

Red. ment pendant les dernières mesures.)
rend der letzten Takte.)

smorz.

Red. *

Die toten Augen

47

(Les Yeux Morts)

Handlung-Drame

Klavier.

Lebhaft⁸

ff

Mäßiger

ff *p* *ff* *p marc.*

(dim.) *pp*

Le rideau se lève.
Der Vorhang geht auf.

(Morgendämmerung. Die jüdischen Frauen kommen zum Brunnen.

Rebecca. Esther. Sarah. Sie tragen Krüge, lassen den Eimer herab, holen Wasser.)

(C'est l'aube. Les femmes juives se rendent au puits. Rebecca, Esther, Sarah. Elles portent des cruches et vont puiser de l'eau.)

mf *mf* *p* *cresc.* *f*

stacc.

Sarah

Heut — ist der Tag
C'est — le grand jour. —

Rebecca

Wel — cher Tag?
Quel grand jour?

Der
Le

p *f*

Sar. lang - er - sehn - - te!
 jour que tous at - ten-dent.

Reb. (riant)
 (lachend)
 Ach was! Wie al - le an - dern wird er
 Ah bah! ils se res - sem - blent tous, les

p *f* *f*

Sar. Weißt du denn nicht, was uns ver - kün-det ward?
 Ou - bli - as - tu ce qu'on nous a pré - dit?

Reb. sein!
 jours!

f *p*

① Esther
 Un Ein - zie - hen wird der Pro - phet in sei - ne
 jour viend - ra où le pro - phète en - tre - ra dans sa

p *mf* *dim.* 3

Est. Stadt. vil - le.

Sarah
Des Pal - men wird man ihm streu-en!
pal - mes jon-cheront sa rou - te.

Rebecca
Und al - les wird sein
Et tout res - te - ra

p

f

p

Sar. Nein, nein!
Non, non.

Reb. Er wird uns er -
C'est lui qui nous

wie es vor - dem war.
comme au - pa - ra - vant.

f

p

Esther
Be - frei - en! Der
Il nous dé - li - vre! L'é -

Sarah
lö - sen!
sau - ve!

p

cresc.

f

dim.

Est. Hei - land!
lu de Dieu!

Sar. Auf ihn war-tet das Volk. Vie-le
C'est lui qu'at-tend son peu-ple. Que de mi-

p *f* *dim.*

Est. Je - dermann
Tout le monde,

Sar. Wun-der tat er.
ra-cles il fit!

Rebecca Wun - der? Wer hat sie ge - sehn?
Des mi - ra - cles? Qui donc les a vus?

p *mf* *mf* *p*

Esther drau-ßen im Lan - - de!
oui, tout le mon - - de.

Rebecca (méprisante)
(höhnisch) Bah - Leu-te aus Ga - li -
Peuh! Des gens de Ga - li -

poco cresc.

Sarah

Er ist uns ge - weis - sagt.
Il est le Mes - si - e.

Glaubst du nicht, Re -
Sœur, ne crois - tu

Rebecca

lä - - - a!
lé - - - e!

8

p

Sar.

bec - ca, an der Pro - phe - - ten Wort?
pas - - - à ce qu'ont dit nos pro - phè - - tes?

Reb.

Glau - ben?
Croi - re?

cresc.

f

p

Reb.

I - sa - schar, mein Mann, lacht dar - ü - ber!
Mon ma - ri s'en mo - - que bien.

Wann
Quand un pro -

poco cresc.

3

Esther
Der Mann aus
Ce - lui de

Rebecca
half uns je ein Pro-phet aus un-se-rem E - lend?
phè - te nous a-t-il donc sor-tis de mi - se - re?
etwas zurückhaltend

a tempo

Est.
Na - za-reth tut es! To - te er-weckt er zum
Na - za-reth le fait. Mè - me les morts, il les res-sus.

Ruhiger (Ruth entre en scène et se dirige vers le puits.)
(Ruth, eine ganz alte Frau, kommt zum Brunnen.)
Sarah (auf sie zu) (s'avancant vers elle)
O Ruth, du bist
O Ruth, tu es

Est.
Le - ben!
sci - te.

Rebecca (riant) (lachend)
To - te?
Les morts?

Ruhiger

B. & B.
18142

Sarah

alt und weißt vie - - les! Sag der Un - gläu - bi - gen,
 vieille et bien sa - van - - te; dis à l'in - cré - du - - le

pp
r. H. *pp*

Sar. ④

daß Je - - sus ei - nem To - ten das Le - ben gab!
 que Jé - - sus res - sus - - ci - te les morts.

Ruth

Wahr - ist's.
 C'est vrai.

④ *pp* *p* 12 *Red.*

Ru.

La - za - rus hieß der Mann! Je - sus von Na - za - reth be - rühr - te sei - ne Stirn,
 L'homme a - vait nom La - za - re. Jé - sus de Na - za - reth lui mit les mains au front.

pp 12 *

Rebecca

War La - za - rus
E - tait - il heu -

Ruth

da stand er auf vom To - ten - bett
Il se le - va de sa tom - - be.

Reb.

reich, — glück - lich, froh? —
reux, — ri - - che, fort? —

Ruth

Nein, — er war
Non, — il é -

etwas beschleunigend

cresc.

f dim

Reb.

Wenn es so war, war - um ihn,
Si c'est ain - si, pourquoi le

Ru.

e - lend und arm, krank und ge - beugt.
tait ma - lade et pau - vre et mi - sé - ra - ble.

etwas zurückhaltend

heftig beschleunigend

mf dim. p cresc. f p

E. & B.
19142

Rebecca

auf - wek - ken. zu des Le - bens Qual?
rendre à la dou - leur de vi - - - - - vre?

cresc. *dim.*

Ruhig

Ruth

Lä - stre nicht, Re - bec - ca! Got - tes Rat - schluß war es, der sei - ne
Fem - me, tu blas - phê - mes! Dieu l'a vou - lu, Re - bec - ca. C'est lui qui

p

(Arsinoe sort de la maison romaine, une amphore sur l'épaule. Les femmes juives s'écartent un peu. Seule, la vieille Ruth reste auprès du puits.)

(Arsinoe kommt aus dem römischen Hause, eine Amphora auf der Schulter. Die jüdischen Frauen ziehen sich ein wenig zurück, nur die alte Ruth bleibt

Ru.

Kraft dem Pro - phe - ten lieh. -
donne au pro - phète sa for - ce.

Etwas lebhafter

p

dicht am Brunnen)

Esther

Ar - si - - - no - e -
Ar - si - - - no - e -

Sarah

Die Sklavinder Grie - chin -
Les - cla - ve de la Grec - que...

(Arsinoe, freundlich auf die alte Ruth zu, ist ihr behilflich, den Eimer hochzuziehen.)
(Arsinoë s'approche affectueusement de la vieille Ruth et l'aide à tirer de l'eau.)

Arsinoe (6)

Ars. Gu - ten Mor - gen, al - te Ruth, ich will dir
 Je te sa - lu - e, bon-ne Ruth. Veux tu que je

Ars. hel - fen.
 l'ai - de?

Ruth

Dank dir, Grie - chin.
 Mer - ci, ma fil - le.

Wie geht es dei - ner schö - nen
 Com - ment va ta bel - le mai - espr.

Arsinoe

Schön ——— ist Myr - toc - le, mäch - tig und reich,
 Belle ——— est Myr - toc - lé. Belle ——— et ri - che.

Ru. Her - rin?
 tres - se?

breiter

Ars. und ist ge - liebt von dem be - sten Gat - ten. Und doch — ist sie
 Elle est ai - mé - e du meil - leur des hom - mes. Pour - tant elle est si

cresc. *mf*

zurückhaltend ⑦ *a tempo*

Ars. trau - rig in e - wi - ger Blind - heit.
 tris - te, l'a - veu - gle in - guéris - sa - ble.

Sarah

0 wie vie - le Frau - en
 Oh! Com - bien de fem - mes

zurückhaltend ⑦ *espr. a tempo*

p *pp*

Ars. Was nützt al - le Schön - heit,
 A quoi sert d'être bel - le

Sar. möchten mit der schö - nen Griechin tau - schen!
 changeraient de sort a - vec la Grec - que!

p *cresc.* *p*

Ars.

wenn nicht ein Spie - gel sie zu - rück - wirft? Was nützt es, ge -
 si nul mi - roir ne vous le mon - tre? A quoi sert d'être ai -

Ars.

liebt zu wer - den, wenn man es nicht le - sen kann aus des Ge - lieb - ten Au -
 mé - e, si dans les chers yeux de l'a - mant on ne peut pas le li -

Ars.

gen?
re?

Esther

Sarah

Rebecca

(en riant)
(lächelnd)

Ein schö - ner Ge - lieb - ter, der Grie - chin Gat - te!
 Un su - perbe a - mant, l'é - poux de la Grec - que!

Mit schie - fer
A - vec u - ne

Arsinoe *(s'adressant toujours à Ruth)*
(zu Ruth, fortfahrend) **Ruhiger**

Wie oft fleht die Her - rin zu den
 Ma maî - tresse a tant et tant pri - é les

Esther
 Hin-kend und krumm!
 Boi - teux, tor - tu!

Sarah *(Sie gehen langsam mit ihren Krügen ab.)*
 Schul-ter, bos - se!
(Elles sortent avec leurs cruches pleines, tout en continuant à caqueter à voix basse.)

dolce **Ruhiger**

Arsinoe

Göt - tern, a - ber sie lie - ßen sie in e wi - ger Dun - kel - heit.
 dieux, mais ils la lais - sent dans sa nuit, dans l'é - ter - nel - le nuit.

pp

⑧ *(met la main sur l'épaule d'Arsinoé, mystérieuse)*
Ruth *(faßt Arsinoe an der Schulter, geheimnisvoll)*

Eu - re Göt - ter... A - ber ich sa - ge dir, Kind:
 Oui, vos dieux! Moi, je vais te dire, en - fant:

Etwas bewegter

p

Ru. Heu - te wird ei - ner ein - zie - hen in Je - ru - sa - lem, der macht
 Au - jour - d'hui quel - qu'un en - tre à Jé - ru - sa - lem, qui fait

Arsinoe (sursautant)
 (aufhorchend)
 Die Blin - den se - hend?
 Voir les a - veug - les...

Ru. ge - hend die Lah - men und die Blin - den se - hend!
 voir les a - veug - les et mar - cher les in - fir - mes...

Ruth
 Und ge - hend die Lahmen! Heut er - war - tet ihn das Volk in sei - ner Stadt.
 Mar - cher les in - fir - mes. C'est lui, c'est lui qu'at - tend le peu - ple dans sa vil - le.

Ru. Ho - sian - - na wer - den sie ru - fen, dem Soh - ne Da - - vids.
 Ho - san - - na lui crie - ront - ils! Gloire au fils de Da - - vid!

⑨ Arsinoe *riten.* Viel langsamer

Wie heißt er?
Quel est son nom?
 ou: Il s'appel - le?

Ruth

Je-sus aus Na - zareth.
Jé-sus de Na - za-reth.

⑨ *dim.* *p.* *riten.* *più p.* Viel langsamer

Arsinoe *sehr zurückhaltend*

Je - sus - was ist das für ein Mann?
Jé - sus. D'où vient-il donc? Qui est - ce? Ist er ein
Un mé - de -

dim.

Langsam

Ars. Arzt? —
 cin? —

Ruth *(qui quitte lentement la scène)*
(wendet sich zum Gehen)

Er ist ein Mensch,
Ce n'est qu'un hom - me der —
qui a pi -

Langsam

f *dim.* *6* *legato*

Ru. Mit - leid hat mit an - dern Men - schen.
 tié des au - tres hom - mes.

(remet son amphore pleine sur l'épaule)
 Arsinoë *(nimmt ihre gefüllte Amphora auf die Schulter)*

Je - sus... aus Na - za-reth... der
 Jé - sus de Na - za-reth... qui a pi -

molto espr. *dolce*

Ars. Mit - leid hat, der die Blin - den
 tié... qui gué - rit les a -

(Elle rentre dans la maison)
(Sie geht zurück in das Haus)

Ars. se - hend macht...
 veu - gles...

(1C)

(Cependant le soleil est monté plus haut à l'horizon. Ce n'est plus l'aurore. C'est le matin. Pendant qu'Arsinoé rentre, apparaissent sous le péristyle, entre les colonnes, Arcésius et Myrtole. Arcésius avec des gestes tendres, guidant la Blanche, pendant qu'Arsinoé abaisse la tête, Arcésius et Myrtole se regardent avec amour.)

(Die Sonne ist inzwischen höher gestiegen, die Dämmerung gewichen. columnen, Arcésius et Myrtole. Arcésius avec des gestes tendres, guidant la Blanche, pendant qu'Arsinoé abaisse la tête, Arcésius et Myrtole se regardent avec amour.)

Auf dem Peristyl erscheinen, während Arsinoe abgeht, Arcesius und Myrtole zwischen den Säulen. Arcesius führt die Blinde mit liebender Sorgfalt zur Treppe.)

Sehr mäßig bewegt

de l'aveugle vers les degrés du palais.)

Myrtole

Die Son - ne ging
Le so - leil s'est le

auf -
vé.

Ro - si - ge
Sur mes pau -

Lich - ter füh - le ich flir - ren
piè - res dan - sent des points de

Myr.

ü - ber mei - nen to - ten
pourpre et ses ra - yons me

Au
fro -

gen.
lent.

Arcesius

Myr -
Myr - - - - - toc - le,
- - - - - toc - le,
Etwas drängend

Myrtocle

Myrtocle

Dei - ner
De ta

Arc.

Myr - toc - le, ge - lieb - tes Weib!
Myr - toc - lé, ô bien - ai - mé - e!

pp

p 3 3 3

l. H.

Ad.

Myr.

Stim-me Klang hüllt mich ein wie ein war-mer Re-gen im Mai!
voix le son me pé-nè-tre, comme un doux so-leil de prin-temps.

Zurückhaltend

espr.

Arces.

Myr - toc - le, *Myr* - toc - le, ge - lieb - tes
Myr - toc - lé, *Myr* - toc - lé, ô bien - ai -

Wieder drängend pp

p

Myrtoele

Dei-ner Fin-ger Druck hüllt mich ein wie ein wei-cher Man-tel beim
 De tes mains l'ardeur m'en-ve-lop-pe, comme un chaud manteau de ve-

(Er zieht sie an sich.)

(Il l'enlace.)

Weib! mé - e!

Zurückhaltend

pp

Myr. *Bad. lours. Arcesius*

Halt' ich doch, — was mir das Lieb - ste ist auf der
Nai - je pas contre moi ce que j'ai - me le plus en ce
accelerando

espr. *p* *cresc.* *mf* *a tempo*

Arc. *Welt! mon - - de...* *Soschön ist die Er - - de, so schön ist der*
Si belle est la ter - - re, si beau le so -

f *drängend* *f* *p*

Arc. *jun - ge Tag, — so schön der Him - mel in der Son - ne Licht,*
leil le - vant, — si beau — le ciel dans tou - te sa lu - miè -

f *p* *cresc.*

Arc. *a - ber schö - ner als al - - les, Myr - tocle, bist du!*
re! Mais com - bien es - tu plus bel - - le, Myr - toclé mien - - nel

f dim. *zurückhaltend* *Ruhig* *p*

Myrtocle

Myrtole

Schön ist die Er - de, schön ist der
Belle est la ter - re, beau le ciel

molto espress.

Myr.

Him mel und der jun - ge Tag!
clair et le so - leil le - vant!

sehr zurückhaltend

Myr.

Ach, wenn nur ein-mal mei - ne Au - gen se - hen könn - ten
Ah, si mes yeux pou - vaient un jour s'ou - vrir à la splen -

a tempo

Myr.

al - le die Schön - heit!
deur le des cho - ses!

espr.

Siehst du sie nicht mit
Nas - tu pas les

a tempo

3 & B.
18142

Arcesius

mei - nen Augen, Ge - lieb - te?
miens pour voir, a - mi - e?

O ja, ich
Oh oui, tu

Ad.

zurückhaltend

(12) a tempo

Myr. se - he sie! Du lehrtest es mich. Ich hö - re al - le Schön - heit aus dei - nem
vois pour moi. C'est toi mon maître. J'ai pris tou - te beau - té par ta

Myr. Mun - de, ich füh - le sie mit dei - nen gu - ten Hän - den. Und nur
bou - che, je la sens - par tes mains pro - di - gues de ca - res - ses. Et pour.

Langsamer

Myr. ei - nes, ei - nes möcht ich se - hen... Dich, o Ge -
tant j'en sais un Arcès. que je voudrais voir!... Toi, bien - ai -

molto acceler.

riten. Was ist es?
Qui donc?

Langsamer

cresc.

dim.

Myr. *lieb-ter, dich! ——— O ein-mal nur, nur ein ein - zi - ges*
mé, oui, toi! ——— Rien qu'u - ne fois, u - ne seu - - le

acceler. riten. mf

Myr. *Mal! ——— (dissimulant son effroi)*
fois! ——— (Er verbirgt seinen Schreck.)

Arcesius

Fließend Du sü - ße Frau!
 Oh, dou - - ce en - fant! ———

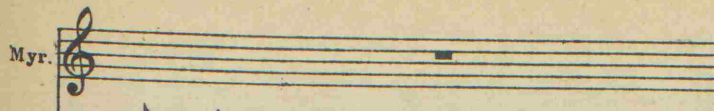
pp

Myr. *Weißt du noch, mein Herr, wie du mich am Stran - de fan - dest?*
Te sou - viens - tu, maî - tre quand tu m'as trou - vé - e sur la grè - ve...

Arc. *In Ko -*
A Co -

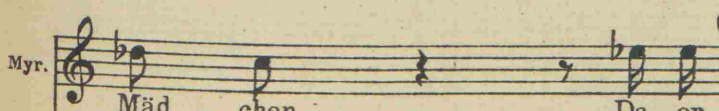
Ruhiger

p

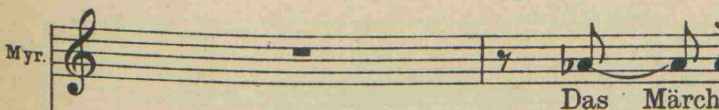
Myr.  Ein ar-mes, un-wissendes, blin-des
Fai-ble innocen-te, pau-vre a-

Arc.  rinth un-ter den Öl-bäu-men?
rin-the, sous les o-li-vi-ers?

 3 5 5 6
sempre *pp*

Myr.  Mä-d chen. Da er-zähl-test du mir ein Mär-chen.
veug-le? Tu m'ap-pris a-lors u-ne fa-ble.

 6 6
Ped.

Myr.  Das Mär-chen von A-mor und Psy-che! Nie,
Arce-sius Cel-le d'A-mor et Psy-ché. Non,

 Welchein Mär-chen?
Quel-le fa-ble?
6 6 6 6
Ped.

Myr.  nie will ich es verges-sen.
non! Je ne l'oublierai point!

 6 6 6 6
smorz. *pp*
dolce *p*
col Ped. sempre

sehr leise und zart

Myr. *Psy - che wan - delt durch Säu - len - hal - - len. Sü - Be*
Dans sa cham-bre, par - mi les ro - - ses, Belle et

Myr. *Klän - - ge und Sän - - ge schal - - len,*
jeu - - ne, Psy - ché re - po - - se.

Myr. *Ro - sen duf - ten aus gol - de - nen Scha - - len,*
Les par - fums mon - tent des cou - pes d'or.

Myr. *rei - che Schät - ze prun - ken und prah - - len.*
Nul ne sait si Psy - ché rêve ou dort.

Myr. *Ar - - me klei - ne Psy - - che!*
Pau - - - vre a - mou - ren - - - se!

mf *dim.* *p*

Myr. *Näch - tens fühlt sie des Gat - ten*
Cha - que nuit son é - pour fi -

dolce *espr.*

Myr. *Küs - se schier, als ob sie ver - ge - hen müs - se,*
dè - le Se vêt d'om - - bre et re - vient près d'el - le.

p.

Myr. *hört sei - ne Stim - me in sü - ßem Ent - zük - ken,*
Psy - ché l'at - tend et dé - fail - le d'es - poir.

p.

Myr. nie. a - ber darf sie den Lieb - sten, er - blik - - ken.
 Psy - ché l'en - tend et ne peut pas le voir.

Myr. Ar - - - me. klei - ne Psy - - - - che!
 Pau - - - vre a - mou - reu - - - - se!

mf dim. p

Myr. (15) Und mit klei - ner Lam - pe ver -
 El - le prend un soir u - ne

espr. p

Myr. stoh - len schleichst du zu ihm auf stil - len Soh - len,
 lam - pe, Vers son époux à pas muets el - le ram - pe,

pp

Myr.
sieht den Schön-sten durch se - li - ge Stun - den, A - mor, den
C'est A - mor qui près d'elle est cou - ché. A - mor s'en -

Myr.
Gott ... da ist er ent-schwun-den. Ar - - - me klei - ne
vo - - - le... A - dieu, Psy - ché... Pau - - - vre a - mou -

Myr.
Psy - - - che!
reu - - - sel!

Arcesius

0

Myr
Myr
Lebhafter

Lebhafter

Arc.
- - - toc - le,
- - - toc - lé,
tu es plus schö - - -
bel - - -

accel.

cresc.

Mäßiger Myrtocle

Du a-ber, mein ge-lieb-ter Herr, bist schö -
Et toi-même, ô mon doux seigneur, tu es plus

Arc.

- ner als Psy - che noch!
- le que rit. Psy - ché.

Mäßiger

ff *dim.* *p* *res.*

(16)

Myr. beau - - - ner wie A - mor, der Gott!
qu'A - mor, le dieu.

dim.

Myr. Wenn ich träu-me in stil-len Stun-den, dann seh' ich mich vor dei-nem
Quand je suis seu-le et que je son-ge, je me vois pen-ché-e sur la

Fließend

pp

Myr. La-ger knie-en, die klei-ne Lam-pe in der Hand. Und mein Au-ge
cou-che, la lam-pe d'or dans la main. Et mes yeux
espr.

etwas zurückhaltend

Myr. lebt und trinkt die gött-liche Schön-heit dei-nes
vi-vent et boi-vent la beau-té di-vi-ne de ton som-

mf *dim.*

a tempo *beschleunigend*

Myr. Schlum-mers! In der Haa-re Gold hüllt sich dein ed-les Haupt, dei-ne
meil... A ton fronttesche-veux ont mis un nim-be clair, le

f *p* *cresc.* *f*

Myr. duf-ten-den Lok-ken fal-len ü-ber die Wan-gen, ü-ber den wei-ßen Nak-ken
long de tes jou-es tes boucles blon-des roulent, couvrent ta blan-che nu-que

p *cresc.* *f* *p*

(17)

Myr. und ver-brei-ten ei-nen sol-chen Glanz, daß der
et ré-pandent u-ne tel-le lu-mière que la

pp *cresc.*

*zurückhaltend***Langsamer**

Myr. Lam - pe Licht da - vor er - bleicht! Weiß, glän -
lampe en perd sa clar - té. Pur, blanc,

f *dim.* *p*

Myr. - zend, ü - ber al - les schön ist dein herrli - cher Leib!
mer - veil - le sans é - ga - le, tel est ton corps!

riten. *3* *a tempo*

cresc. *f*

Etwas drängend

Myr. *(qui déguise mal son trouble)*
Arcesius (währenddessen stummes, gequältes Spiel)

O Myr - toc - le, kein Sterb - li - cher ist so schön wie der
Myr - - toc - lé, au - cun mor - tel n'est beau comme le

Etwas drängend *tr.* *tr.* *tr.*

(avec feu)
(heiß)

Myr. Doch! Doch! Doch!
Si... si... si...

Arc.

Lie - be Gott.
dieu d'amour!

Äußerst lebhaft

tr. *p* *cresc.* *f*

B. & B.
18142

Myr. Du bist so schön, bist plus schö - - - - - ner
Toi, mon a - mour, plus beau qu'E -

p *molto cresc.* *ff* *dim.*

Myr. noch! Gü - te und Schön - heit sind eins, kein
ros. Bon - té et beau - té ne font qu'un, m'as tu dit. Quel

p

Myr. Mensch auf der Welt ist so gut wie du so muß du
hom-me en ce mon - de est meil - leur que toi. Tu dois ê - - tre aus-

cresc.

Myr. auch der Schön - - - ste sein un - ter al - - len Men -
si le plus beau par - mi tous les au - - tres hom -

zurückhaltend
ff *dim.*

Langsamer

Myr. - schen!
mes.

Arcesius

(à la torture)
(gequält)

(Sie umhalst ihn, küßt ihn zärtlich.)
(Elle l'étreint, le baise tendrement.)

du ...
toi...

Langsamer
espr.

Ruhig

p

pp

p sempre dolce

dim.

f

Galba

Gruß dir, Ar-ce-sius!
Sa-lut, Ar-ce-sius!

Und dir, schö-ne
Sa-lut, bel-le

espr.

p

19

20

Galba

Myr - toc - le, Gruß, mei - nes Freun - des Weib!
 Myr - toc - lé, fem - - - me de mon a - mi.

p *Red.* *

Arcesius

Au - re - lius Gal - ba!
 Au - re - lius Gal - ba!

Was bringt dich so früh hier - her?
 Pour - quoi donc viens - tu si ma - tin?

p *Red.* *

Galba

Pon - tius Pi - la - tius, der Landpfleger, ent - biete dich zum Ra - te.
 Pon - tius Pi - la - tius, le chef, te man - de au conseil.

f *p* *mf* *f*

Galba

Der Hohe - priester der Juden führt ei - li - ge Klage. Ein
 Le grand prêtre des Juifs auprès de lui s'est plaint. Un

Zum Rate? Um die - se Stun - de?
 Au conseil, a cette heu - re!...

f *dim.* *p*

(21)

Gal. *Frem-der zieh ein in Je - ru - sa - lem, Je - sus aus Na - za - reth;*
homme entre à Jé - ru - sa - lem: Jé - sus de Na - za - reth.

molto cresc. ff

Gal. *das Volk glaubt, daß er der ver-sproch'-ne Pro-phet, die*
La plè - be croit qu'il est le pro - phète at - ten - du. Les

dim. pp

Gal. *Prie-ster nen-nen ihn ei - nen schlim-men Volks-ver-füh - rer - wir müs - sen*
rab - bins l'ac - cu - sent d'être un fau - teur de trou - bles. Ils ré - clament des

Mäßiger

Myrtocle

Gal. *Geht vor - an, ed-ler Gal-ba! Laßt mir den*
Prends les de - vants, nob-le Gal-ba. Laisse à

rich - ten. ju - ges. smorz. Mäßiger

mf p

Myr. Gat - ten noch ei - nen Au - gen - blick, nur zum Ab - schied - neh - men.
mon é - poux le temps de se sé - pa - rer de sa fem - me.

p. espr.

22 Arcesius
(zu Galba, der sich zum Gehen wendet)
(à Galba, prêt à partir)

Weißt du doch nicht, mein Freund, wie es schmerzt, sich von der Ge - lieb - ten zu trennen
Ton cœur ig - nore, a - mi, la dou - leur de s'é - loi - gner de l'ai - mé - e,
molto espr.

dolce sempre

(en aparté, les yeux fixés sur Myrtocle)
Galba (halb für sich, mit glühendem Blick auf Myrtocle)

Weiß ich es nicht? Doch ich
Si je l'ig - no - re, je —

Sehr mäßig

auch auf kur - ze Stun - den nur.
ne fût - ce qu'une heu - re.

Sehr mäßig

pp espr.

Gal. weiß gut, wie es schmerzt, Un - er - reich - ba - res zu lie - ben!
sais, du moins, com - bien l'on souf - fre d'ai - mer sans es - pé - ran - ce.
rit. a tempo

rit. a tempo

Lebhaft

(à Arcesius)
(zu Arcesius)

Gal. Nimm Abschied, mein Freund, du drei - mal Glücklicher!
 Atout à l'heure, a - mi. Heu - reux mortel choyé des dieux,

riten.

f *3* *f* *l.H.* *3* *f*

23

Gal. Beim Ra - te erwart' ich dich! (Galba ab)
 au conseil je vais t'atten - dre. (il sort)

a tempo

f *3* *2* *3* *p* *f* *p* *dim.*

Myrtocle

(à Arcesius)
(zu Arcesius)

Mäßig bewegt

Komm, komm, Ge-liebter, leih mir dei-nen
 Viens, viens, ai-mé! Pré - te - moi ton

pp

Myr. Arm! Wie un - willkommen ist mir doch dein Freund, der dich mir
 bras. Oh le mal-en-con-treux a - mi, qui te vole à mon a -

espr.

3 *4* *3* *2* *3*

Myr. *stiehlt!*
mour!
Arcesius

O schilt ihn nicht! Ich glaub', er lei-det viel ...
Aie pi - tié de lui. Je suis sûr qu'il souf - fre.

Er
Il

Myr. *beschleunigend*
lei-det? Gal-ba lei - det?
souf-fre? Gal-ba souf - fre? Gal -
Gal -

Arc. *beschleunigend*
Er liebt dich, Myr - toc-le.
Il t'ai - me, Myr - toc-lé!

cresc.
poco f dim.
p

Myr. *Bewegter*
- ba - mich?
- ba m'ai - - me?

Arc. *Bewegter*
Fühlst du es nicht? Glaubst du, daß ich der
Nas-tu rien sen - ti? Crois - tu que je suis le

f
dim.
p
cresc.

Myrtocle

Arc. einz'ge bin, der dei - ne Schön - heit sieht? Der ein - zi -
seul que ta beau - té char - me? Le seul pour

Myr. ge gewiß, für den sie blüht, für dich al - lein. (*Wenlace tendrement.*)
qui cet - te beau - té ra - yon - ne. Oh, oui, le seul! (Er umfaßt sie zärtlich)

Arcesius Für mich! Für
Le seull... Le

Arc. mich! Ja, drei - mal glück - lich bin ich!
seull... Ah, quelle im - men - se joi - - e

Arc. Seit je - nem Son - nen - tag, als ich dich fand! In dir ruht all mein
de - puis le jour où je t'ai trou - vé - e! En toi j'ai mis mon bon -

zurückhaltend

B. & B.
 18142

Langsamer

Myrtocle

Arc. Glück! Und so, Ar - ce - sius,
 heur. De même, Ar - ce - sius,

pp *f*

legato

Myr. ruht mein Glück in dir! Und
 mon bon - heur est en toi. Et

p

25

** Ped.*

Myr. mehr noch, mehr,
 plus, en - cor plus,

acceler.

cresc. 7

6 7

11

** Ped.*

Myr. viel mehr! Denn nichts lenkt mei-ne to - ten Au - - gen ab, und
 beaucoup plus, car rien ne peut em - plir mes yeux morts. Et
 sehr zurückhaltend

f *pp (una corda)* *p*

3

Myr. *rit.*

al - les das, was dir im Ar - me ruht, was leis er - be - bet un - ter dei - nem
 tout ce qu'em - pri - son - ne tes bras, et tout ce qui pal - pi - te sous ta

pp *rit.* *pp (una corda)*

Myr. *sehr zurückhaltend* *Bewegter, leidenschaftlich*

Kuß, che ne lebt nur für dich!
 bou - che ne vit que pour toi. Arcesius

sehr zurückhaltend *acceler.* *Bewegter, leidenschaftlich*
pp *espr.*

O Myr - toc - le, dein schöner
 O Myr - toc - lé, ton jeune

(tre corde)

Arc. *3*

Leib ist der Al - tar, auf dem den e - wi - gen Göt - tern ich mei - ne Op - fer brin - ge.
 corps se - ra l'au - tel où je veux offrir aux dieux mon sac - ri - fi - ce.

mf *dim.* *p*

Wieder langsam
 Myrtocle

So laß dein Op - fer durch die Lüf - te brennen, daß sie dich gnä - dig
 Lais - se mon - ter la flam - me vers le ciel, pour que les dieux t'ex -

pp *3*

Bewegt, wie zuvor

Myr. *hö - ren!
au - cent.*

Arcesius

Der Prie - ster bin ich, der das Hei - lig - tum zur al - ler - höchsten
Je suis le prê - tre qui gar - de un tem - ple, un temple de splen -

Bewegt, wie zuvor

cresc. *dim.*

Myr. (26)

Arc. *Wie heiß ist dei - ner Lei - denschaft - en Lied! -
Il est si fort l'ap - pel de ton dé - sir.*

Schön - heit treu - lich hü - tet.
deur in - com - pa - ra - ble.

(26)

p *cresc.* *fp* *cresc.*

Myr.

Arc. *Wie süß ist dei - ner Zärt - lich - kei - ten Klang! -
Il est si pur le chant de ta ten - dres - se.*

*Wie hüllt mich dei - ner Sehn - sucht
Si chaud, le chaud manteau de*

fp *cresc.* *f* *p*

Myr. *Man - tel ein! —*
tes ca - res - ses.

Arc. *Wie lockt mich dei - ner See - le sü - ßer Sang! —*
Si doux, le doux parfum de ta jeu - nes - se.

Myr. *Du hol - der Traum mei - ner blind - en Nacht!*
O toi, mon rê - ve dans ma nuit!

Arc. *Du Göt - tin, die meinem Le - ben*
O toi, ma for - ce dans ma

Myr. *Mein sü - ßer Gat - te!*
Mon ten - dre é - poux!

Arc. *lacht!*
vi -

Ich lie - be
Je t'ai - me, o

zurückhaltend

molto cresc.

dim.

p

ff

*a tempo**(Ils s'enlacent et s'embrassent passionnément.)*
(Heiße Umarmung, leidenschaftliche Küsse)

Arc.

dich!
toi!*a tempo***Langsamer***pp**pp*

(27)

Myrtocle*(desserre enfin doucement l'étreinte de Myrtocle)*
Arcesius *(macht sich sanft los aus ihren Armen)* Schon willst du
Dé - jà, tuGe - lieb - te, leb' wohl! —
A - dieu, mon ai - mée! —

(27)

Myr.

ge - hen?

pars?

(un dernier baiser, il sort)
*(Noch ein Kuß, dann ab)*Bald bin ich zu - rück bei dir. —
Bien - tôt, je re - vien - drai vers toi. —

Myrtocle

Myr.

Bald —
Bien - tôt?... —
Bien -

pp

1

Myr.

bald —
tôt?... —

schon hallen sei-ne Schritte den Hü-gel hin-ab. —
Le ryth-me de ses pas sur la rou-te se perd.

l. H.

Al-lein bin ich —
Je suis seu-le,

Red. tenuto

Myr.

al - lein. —
bien seu - le...

Langsam

Wann kommst du?
Quand re - vien - dras - tu?

mf

Red.

Myr.

Bald! —
Bien - tôt, — bien - tôt...

f

p

28

Red.

Myr. Mein sü-ßer Gat- te, könnt ich nur
Mon cher é - poux, oh, que ne

dim.

Lebhaft

Myr. ein-mal dich se - hen!
puis-je u - ne fois te voir!

pp

(Arsinoé entre, venant du jardin. Elle porte une grande corbeille remplie de fleurs bigarrées. Elle s'avance vers Myrtocle.)

p

Myr. Blumen. Sie geht zu Myrtocle hin.)

Arsinoe

Bist du's, Ar-si - no-e?
Est - ce toi, Ar - si - no - é?

Her - rin -
Maî-tres - se...

Myr. Vie-le Blu - men bringst du vom Gar - ten her!
Du jar - din n'ap - por - tes - tu pas des fleurs...

p

Myr. *(Sie öffnet die Arme, wie um sich)*
 Wie sie duf - - - - - ten!
(Elle ouvre les bras et fait un geste comme bon.)
 Quel - - - - - les sen - - - - - tent bon.

p

Myr. *den Duft herzuwehen.)*
pour attirer à elle tout le parfum des fleurs.)
 Arsinoë. *(Sie geht zu Myrtocle, beide nehmen unten auf der Treppe Platz, Myrtocle eine Stufe höher.)*
 Hier, lie-be Her - rin -
 Tiens, mai - tres - sel!
(Elle se rapproche de Myrtoclé. Toutes les deux s'installent sur l'escalier du péristyle, Myrtoclé un degré plus haut.)
 Das sind
 Voi-ci des

pp

Myr. *fleurs qu'elle tâte)*
Blumen, befühlt sie)
 Ro - - sen.
 ro - - ses. Wel-che Far - ben ha-ben sie?
 Quel-le cou - leur ont el - les?

Ars. Weiß!
 Blan - ches

p

Myr. Und die - se hier?
Et cel - les-là?

Ars. Wie dei - ne Wan - gen, schö - ne Myr - to - cle.
com-me tes jou - es, bel - le Myr - toc - lé.

p.

Myr. (30) *(s'ouille de nouveau dans la corbeille)*
(greift wieder in den Korb)

Ars. Die sind rot, wie dei - ne Lip - pen sind!
Elles sont rou - ges; telle est ta bou - che, rou - ge.

(30)

cresc. f p

Myr. Nel - ken - wür-zig und frisch! — Und Hy - a - zin - then,
cis - ses; comme ils me gri - - sent. Et des ja - cin - thes,

cresc. f p

Myr.

vie - le Hy - a - zin - then, die duf - ten wie schö - ner Frau - en Leib.
 tant de fratches ja - cin - thes! Elles ont le par - fum d'un corps de fem - mes.

più p

(lui tendant des œillets blancs) (31)

Arsinoe (gibt ihr rote Blüten)

Hi - - - bis - kus, Her - rin, ro - te Hi - - bis - kus...
 Des œil - - - lets, maitres - se, des œillets blancs!

allmählich ruhiger

Myrtoele

Die trag mir ins Schlaf - gemach! Stell sie zu Häupt - en des La - gers - da mö - gen sie
 Va, por - te - les chez moi. Mets - les au - près de ma cou - che! Leur vivante o -

werdend

Myr.

schau - en mei - ner Lie - - be Träu - - - me.
 deur im - prég - ne - ra mes rê - - - ves.

Arsinoe

Glück - li - che
 Fleurs - - - heu -

smorzando

Red.

Myr. *(rêveuse)*
(verträumt) zurückhaltend

Glück - li - che Blü - ten... Ar - si - - no - e,
Fleurs heu - reu - ses?... Ar - si - - no - e...

Ars. Blü - ten...
reu - ses...

zurückhaltend

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Langsamer

Myr. wo, — find ich die klei-ne Lam - pe, die meiner
où... — où trou - ve - rais - je la chère lam - pe dont la flamme é -
dolcissimo

pp *Red. sempre*

(Ktesiphar, le sorcier égyptien,
Ktesiphar, ein ägyptischer)

Myr. Träu - - me Nacht er - hellt? —
clai - - re - ra ma nuit?

8 *ppp* *mf* Mäßig bewegt.

Red. *Red.*

entre et se dirige avec force salutations et courbettes vers les deux femmes.)
Wunderarzt, tritt auf, geht mit vielen Verbeugungen zu den beiden Frauen.)

sfz *sfz*

Myrtocle ^(à Ktesiphar)
(zu Ktesiphar)

Arsinoe ^(qui le remarque, se lève)
(bemerkt ihn, steht auf)

Her-rin, da kommt Kte - si-phar, der Wun-der-arzt.
Mai-tresse, voi-ci Kte - si-phar; le ma-gi-cien.

Was willst du, schlechter
Que veux-tu, char-la-

sfz *cresc.* *ff*

Myr. (32)

Arzt?
tan?

Ktesiphar

Her-rin, ein Tränk-lein bring ich Euch....
Prin - ces - se, j'ap - por - te un bon re-mède...

Mach fort,
Va - t - en,

f *mf* *sfz*

Myr.

fort! _____
va! _____

Dei-ne Kunst ist schlecht!
Ton art est faux!

Schweig, schweig!
Tais-toi, tais-toi!

Kt.

Dies Tränklein hier....
Ce breu - va - ge - là...

sfz *mf*